



澳門特別行政區政府  
Governo da Região Administrativa Especial de Macau  
博彩監察協調局  
Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos

澳門特別行政區博彩監察協調局  
Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos da Região  
Administrativa Especial de Macau

第 1/2014 號指引  
Instrução n.º 1/2014

為適用澳門特別行政區預防及控制吸煙法律制度  
而訂定公眾使用博彩區及限定進入的區域  
Áreas comuns de jogo e áreas de acesso condicionado  
para efeitos do regime jurídico de prevenção e controlo do tabagismo da RAEM

考慮到第 5/2011 號法律規定的預防及控制吸煙法律制度。

Considerando o regime jurídico de prevenção e controlo do tabagismo previsto na Lei n.º 5/2011.

考慮到經第 141/2014 號行政長官批示修改的第 296/2012 號行政長官批示所核准的《關於娛樂場吸煙區應遵要求的規範》就吸煙室的設立訂定的規定。

Considerando as normas relativas aos requisitos a que devem obedecer as áreas para fumadores nos casinos, aprovadas pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 296/2012, com a redacção que lhes foi dada pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 141/2014, que veio prever a criação de salas de fumo.

考慮到在第 16/2001 號法律第五十二條規定的幸運博彩經營批給範疇、《行政程序法典》第一百六十七條規定的批給實體的領導權以及特別是經第 27/2009 號行政法規修改並重新刊登的第 6/2002 號行政法規第三十二條(二)項規定的娛樂場幸運博彩中介業務範疇，博彩監察協調局具有發出指引的制定規章權。

Considerando o poder regulamentar da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos de emitir instruções no âmbito da concessão para a exploração dos jogos de fortuna ou azar, a previsão do artigo 52.º da Lei n.º 16/2001, o poder de direcção da entidade concedente previsto no Artigo 167º do C.P.A. e, ainda, em especial a previsão do artigo 32.º, alínea 2), do Regulamento Administrativo n.º 6/2002, alterado e republicado pelo Regulamento Administrativo n.º 27/2009, no âmbito da actividade de promoção de jogos de fortuna ou azar em casino.



澳門特別行政區政府  
Governo da Região Administrativa Especial de Macau  
博彩監察協調局  
Direcção de Inspecção e Coordenação de Jogos

博彩監察協調局局長行使第 34/2003 號行政法規第四條(三)項賦予的職權並履行經第 141/2014 號行政長官批示修改並重新刊登的第 296/2012 號行政長官批示核准的《關於娛樂場吸煙區應遵要求的規範》第六條的規定，發出本指引。

No exercício da competência conferida na alínea 3) do artigo 4.º do Regulamento Administrativo n.º 34/2003, e em cumprimento do disposto no artigo 6.º das normas relativas aos requisitos a que devem obedecer as áreas para fumadores nos casinos, aprovadas pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 296/2012, na redacção que lhes foi dada pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 141/2014, que procedeu à respectiva republicação, o director da Inspeção e Coordenação de Jogos emite a seguinte instrução:

## 1. 定義

### Definições

娛樂場—經澳門特別行政區政府許可及定為開展此類業務之地點及場所。

Casinos - os locais e recintos autorizados e classificados como tais pelo Governo da Região Administrativa Especial de Macau.

娛樂場吸煙區—按照現行法例在娛樂場內容許吸煙的區域，吸煙區的設置須獲行政長官批示許可。

Áreas para fumadores nos casinos - as áreas dos casinos onde é permitido fumar, autorizadas por despacho de Sua Excelência o Chefe do Executivo, nos termos da legislação em vigor.

娛樂場非吸煙區—位於娛樂場公眾使用區域內禁止吸煙的區域。

Áreas para não fumadores nos casinos - as áreas dos casinos, localizadas nas áreas destinadas ao público, onde é proibido fumar.

娛樂場吸煙室—位於娛樂場內的吸煙區容許吸煙的室，吸煙室的設置須獲得行政長官批示許可。

Salas de fumo dos casinos - as salas localizadas nas áreas para fumadores dos casinos autorizadas por despacho de Sua Excelência o Chefe do Executivo onde é permitido fumar.

娛樂場公眾使用博彩區—設有幸運博彩或電動或機動博彩機，包括“角子機”，且不限特定博彩的博彩者進入之區域，視為公眾使用博彩區。





澳門特別行政區政府  
Governo da Região Administrativa Especial de Macau  
博彩監察協調局  
Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos

Áreas comuns de jogo dos casinos - aquelas onde estejam instalados jogos de fortuna ou azar ou jogos de máquina eléctricos ou mecânicos, incluindo «*slot machines*», que não sejam de acesso condicionado a determinados jogos e jogadores.

限定進入之博彩區域—設有幸運博彩或電動或機動博彩機，包括“角子機”，且限特定博彩的博彩者進入之區域，視為限定進入之博彩區域。

Áreas de jogo de acesso condicionado - as áreas onde estejam instalados jogos de fortuna ou azar ou jogos de máquinas eléctricos ou mecânicos, incluindo «*slot machines*», que sejam de acesso condicionado a determinados jogos e jogadores.

## 2. 本指引的標的

### Objecto da instrução

為著在澳門特別行政區預防及控制吸煙法律制度的範疇設立吸煙室，本指引訂定公眾使用博彩區及限定進入的區域的定義應遵特徵及要件。

A presente instrução define as características e requisitos a que devem obedecer a definição das áreas comuns de jogo e das áreas de jogo de acesso condicionado, no âmbito do regime jurídico de prevenção e controlo do tabagismo da RAEM, para efeitos de criação de salas de fumo.

## 3. 對象

### Destinatários

本指引的對象為：

Os destinatários da presente instrução são:

- 1) 經營娛樂場幸運博彩的承批公司及獲轉批給人；  
As concessionárias e as subconcessionárias da exploração de jogos de fortuna ou azar em casino;
- 2) 經營娛樂場幸運博彩的承批公司或獲轉批給人倘有的管理公司。  
As sociedades gestoras das concessionárias ou subconcessionárias da exploração de jogos de fortuna ou azar, no caso de existirem.

## 4. 吸煙室

### Salas de fumo





澳門特別行政區政府  
Governo da Região Administrativa Especial de Macau  
博彩監察協調局  
Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos

吸煙室應遵守經第 141/2014 號行政長官批示修改的第 296/2012 號行政長官批示中訂定的要求。

As salas de fumo devem satisfazer os requisitos definidos no Despacho do Chefe do Executivo n.º 296/2012, na redacção que lhes foi dada pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 141/2014.

## 5 娛樂場公眾使用博彩區的特徵

### Características das áreas comuns de jogo dos casinos

5.1 本指引所指的娛樂場公眾使用博彩區為獲澳門特區政府許可並定性為娛樂場內不屬限特定博彩的博彩者進入的區域，而該等娛樂場係位於大廈或多幢樓宇組成的綜合大廈內相對其他單位可個別化及獨立化以作專門用途，且必須與同一大廈或多幢樓宇組成的綜合大廈的共有部分、街道或與倘有的受限定博彩區域連接的獨立單位。

São consideradas áreas comuns de jogo dos casinos, para efeito da presente instrução, as áreas de acesso não condicionado a determinados jogos e jogadores nos casinos autorizados e classificados pelo Governo da RAEM localizados em fracções autónomas de edifícios ou conjunto de edifícios que permitam a sua individualização e autonomização face às restantes fracções para efeitos do uso exclusivo a que se destinam, e que comuniquem obrigatoriamente com uma parte comum do respectivo edifício ou conjunto de edifícios, com a via pública, ou com as respectivas áreas de jogo de acesso condicionado, caso existam.

5.2 在上述區域經營的娛樂場幸運博彩具以下累計特徵：

A exploração dos jogos de fortuna ou azar em casino nas referidas áreas é identificada pelas seguintes características cumulativas:

1) 全年持續運作而且入場不受限制，但不影響第 10/2012 號法律的法定限制條件的適用；

Funcionamento contínuo durante todos os dias do ano e de acesso não condicionado, sem prejuízo dos condicionamentos legais previstos na Lei n.º 10/2012;

2) 經營經澳門特區政府許可和核准的幸運博彩與電動或機動博彩機，包括“角子機”；



澳門特別行政區政府  
Governo da Região Administrativa Especial de Macau  
博彩監察協調局  
Direcção de Inspecção e Coordenação de Jogos

Exploração dos jogos de fortuna ou azar bem como de máquinas eléctricas ou mecânicas, incluindo «*slot machines*», autorizados e aprovados pelo Governo da RAEM;

- 3) 使用可兌換為現金的博彩籌碼（現金碼）或其他證券或可換為現金的工具；  
Utilização de fichas de jogo convertíveis em dinheiro (fichas «*cash*») ou outros títulos ou instrumentos remíveis em dinheiro;
- 4) 受博彩監察協調局透過指引形式訂定的一般內部程序規範。  
Sujeição aos procedimentos internos gerais fixados pela Direcção de Inspecção e Coordenação de Jogos (DICJ) em sede de instruções.

## 6 限特定博彩的博彩者進入之博彩區域的特徵

### **Características das áreas de jogo de acesso condicionado a determinados jogos e jogadores**

- 6.1 限特定博彩的博彩者進入之博彩區域所指的是位於娛樂場內互相區別及隔離的獨立單位，或透過實際分隔物或建築阻隔物充分劃分各區域、可識別各區專門用途並容許各區連接到娛樂場或其大廈或多幢樓宇組成的綜合大廈的共有部分或街道的博彩區域。

São consideradas áreas de jogo de acesso condicionado a determinados jogos e jogadores as áreas de jogo localizadas nos casinos em unidades independentes que sejam distintas e isoladas entre si, ou em espaços suficientemente delimitados em áreas demarcadas através de separadores físicos ou barreiras arquitectónicas que permitam identificar o uso exclusivo a que se achem afectas, e que comuniquem com uma parte comum do casino ou do respectivo edifício ou conjunto de edifícios ou ainda com a via pública.

- 6.2 於上述區域經營娛樂場幸運博彩的累計特徵如下：

A exploração dos jogos de fortuna ou azar em casino nas referidas áreas é identificada pelas seguintes características cumulativas:



澳門特別行政區政府  
Governo da Região Administrativa Especial de Macau  
博彩監察協調局  
Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos

- 1) 進行經澳門特區政府許可的特定娛樂場幸運博彩以及包括“角子機”在內的電動或機動博彩機博彩；  
Prática de determinados jogos de fortuna ou azar em casino bem como de jogos de máquina eléctricos ou mecânicos, incluindo «slot machines», autorizados pelo Governo da RAEM;
  - 2) 按忠誠客戶計劃或娛樂場營銷計劃，透過簽發臨時或永久會員卡制度，限制博彩者必須進行登記及經查核身份資料後方可進入；  
Acesso condicionado a determinados jogadores pelo registo e verificação da identidade do respectivo jogador, no âmbito de programas de fidelização ou de *marketing* do casino, através da emissão de um cartão de membro temporário ou definitivo de acesso;
  - 3) 有關區域僅可由獲發博彩監察協調局准照的博彩中介人用作經營娛樂場幸運博彩中介業務，或由獲得博彩監察協調局許可的承批公司或獲轉批給人經營推廣活動；  
Utilização das referidas áreas para exploração da actividade de promoção de jogos de fortuna ou azar em casino pelos promotores de jogos licenciados pela DICJ ou para actividades de regime promocional das concessionárias e subconcessionárias autorizadas pela DICJ;
  - 4) 除娛樂場公眾使用博彩區的博彩籌碼外，也可使用與之有區別的專用博彩籌碼；  
Utilização de fichas de jogo próprias e diferenciadas a acrescer às fichas de jogo usadas nas áreas comuns de jogo dos casinos;
  - 5) 受博彩監察協調局透過指引形式訂定的業務特定內部程序規範。  
Sujeição a procedimentos internos específicos de operação definidos pela DICJ em sede de instruções.
- 6.3. 在限特定博彩的博彩者進入之區域內，唯博彩者可在透過行政長官批示獲許可設定為娛樂場吸煙區的區域內的博彩桌或包括“角子機”在內的電動或機動博彩機範圍吸煙，即使承批公司及獲轉批給人使用第 141/2014 號行



澳門特別行政區政府  
Governo da Região Administrativa Especial de Macau  
博彩監察協調局  
Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos

政長官批示附件之《關於娛樂場吸煙區應遵要求的規範》第六條第三款規定的權能亦然。

Nas áreas de acesso condicionado a determinados jogos e jogadores do casino autorizadas como áreas para fumadores por despacho de Sua Excelência o Chefe do Executivo, aos jogadores e apenas a estes, é-lhes permitido fumar nas respectivas mesas de jogo ou nas máquinas eléctricas ou mecânicas, incluindo «slot machines», ainda que as concessionárias e subconcessionárias usem a faculdade prevista no n.º 3 do artigo 6.º das normas relativas aos requisitos a que devem obedecer as áreas para fumadores anexas ao Despacho do Chefe do Executivo n.º141/2014.

- 6.4. 在上一款規定情況，博彩桌應具備通風系統或風幕以阻擋煙霧飄向莊荷位置。

No caso previsto no número anterior, as mesas de jogo devem estar dotadas de um sistema de ventilação ou de uma cortina de ar que impeça a passagem de fumo para o respectivo «croupier».

- 6.5 上述博彩桌須按照《批給合同》或《轉批給合同》第七十條的規定，獲得相關許可。

As referidas mesas de jogo estão sujeitas ao processo de autorização previsto na cláusula septuagésima do respectivo contrato de concessão ou de subconcessão.

## 7 博彩區域的識別及界定

### Identificação e definição das áreas de jogo.

為識別及界定本指引所指的區域，承批公司及獲轉批給人或倘有的管理公司應向博彩監察協調局送交一份彼等為履行《關於吸煙室的指引》所訂定程序而向衛生局提交的圖則的具蓋章副本。

Para efeitos de identificação e definição das áreas referidas na presente instrução as concessionárias e subconcessionárias, ou as suas sociedades gestoras no caso de existirem, devem enviar à DICJ uma cópia carimbada das plantas entregues nos Serviços de Saúde em cumprimento do procedimento definido nas directrizes sobre salas de fumo.

## 8 個人資料

### Dados pessoais.



澳門特別行政區政府  
Governo da Região Administrativa Especial de Macau  
博彩監察協調局  
Direcção de Inspecção e Coordenação de Jogos

在不影響第 8/2005 號法律規範的個人資料保護法律制度下，承批公司及獲轉批給人收集的個人資料受第 16/2001 號法律、第 26/2001 號行政法規及相關修改、經第 27/2009 號行政法規修訂及刊登的第 6/2002 號行政法規、第 5/2004 號法律、第 10/2012 號法律以及各《批給合同》和《轉批給合同》等所組成的娛樂場幸運博彩經營批給法律制度所規定的保密制度約束，凡未經相關主管公共實體預先許可而進行的任何個人資料的轉移均屬禁止。

Sem prejuízo do regime jurídico da protecção de dados pessoais previsto na Lei n.º 8/2005, os dados pessoais recolhidos pelas concessionárias e subconcessionárias ficam sujeitos ao regime de confidencialidade previsto no regime jurídico da concessão da exploração de jogos de fortuna ou azar em casino o qual compreende a Lei n.º 16/2001, o Regulamento Administrativo n.º 26/2001 e respectivas alterações, o Regulamento Administrativo n.º 6/2002, revisto e publicado pelo Regulamento Administrativo n.º 27/2009, a Lei n.º 5/2004, e a Lei n.º 10/2012, bem como dos respectivos contratos de concessão e subconcessão, sendo proibida qualquer transferência de dados pessoais sem prévia autorização das respectivas entidades públicas competentes.

## 9 生效

### **Entrada em vigor**

本指引自通知翌日起生效。

A presente instrução entra em vigor no dia seguinte ao da sua notificação.

2014 年 6 月 23 日於博彩監察協調局。

Direcção de Inspecção e Coordenação de Jogos aos 23 de Junho de 2014.

局長  
O Director,

( 雪萬龍 )  
(Manuel Joaquim das Neves)